



REVISTA DE LITERATURAS MODERNAS

VOL. 55, Nº 1, ENERO-JUNIO 2025 | PP. 379-382

ISSN 0556-6134, eISSN 0556-6134

<https://revistas.uncu.edu.ar/ojs3/index.php/literaturasmodernas>

RECEPCIÓN 02 MAR 2025 – ACEPTACIÓN 04 ABR 2025

Djandué, Bi Drombé, Karidjatou, Diallo, Kumon, Anougba Simplicé, et al. (2024). *Awa Yéo. Una vida dedicada al español. Une vie dédiée à l'espagnol*. Bouaké: Papyrus Éditions, 220 pp., ISBN 978-2-490574-47-6.

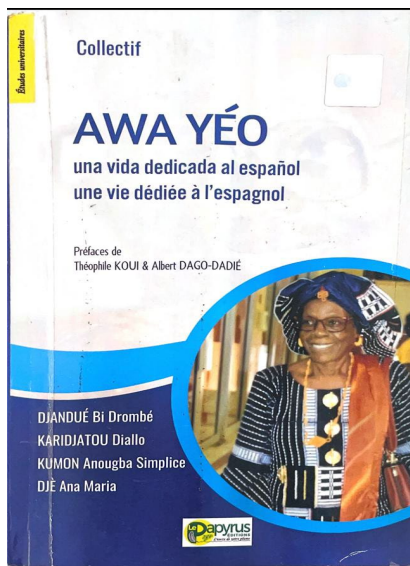
Droh Joël Arnauld Keffa

Universidad Alassane Ouattara de Bouaké

Costa de Marfil

jojokeffa@gmail.com

 <https://orcid.org/0000-0001-8802-1030>



Sobre las 9:30, en el aula del edificio E de la mítica Universidad Félix Houphouët Boigny de Cocody, el día 26 de febrero de 2025, se vio honrado por la presencia de excelsas personalidades del mundo académico, diplomático y relacional. Entre las cuales, cabe destacar a Dion Yodé Simplicé, Rector y Vicepresidente de Planificación, Programación y Relaciones Exteriores, y al ilustre embajador de Reino de España en Costa de Marfil (Abiyán), Don Guillermo Marín. El correspondiente motivo de tal acto ceremonial era aquello de la celebración de la vida literaria, cultural y profesional de una de las figuras de proa en materia

de vulgarización e institucionalización del español como lengua extranjera, bajo

la capa de la enseñanza-educación en Costa de Marfil, según escribe uno de los autores del libro:

Awa Yéo ha desempeñado un papel activo en el desarrollo del español en su país y fuera de él, en casi todos los frentes: enseñanza secundaria, el departamento de Pedagogía, la enseñanza superior, la producción de material didáctico, la vida asociativa, etc. (Djandué et al, 2024, p. 22)

Awa Yéo nació en 1946 en Bobodioulasso, la entonces ciudad del antiguo Alto Volta que pertenecía al África Occidental Francesa (AOF), y cuyo principio de continuidad geoterritorial permitía la libre circulación de los funcionarios—su padre era uno de ellos— de un país a cualquier otro, perteneciente a dicha gran entidad político-administrativa. Tras sus estudios escolares y académicos y su formación pedagógica en la Escuela Normal Superior de Abiyán, seguida por su ocupación profesional como profesora de francés y luego reconvertida en profesora de español para impartir clases en centros públicos de Abiyán, tuvo la suerte de conseguir una beca de formación lingüística y pedagógica en la Universidad Complutense de Madrid. Se matriculó en la Facultad de Filosofía y Letras desde donde se sacó su título de Cultura Hispánica en 1974.

De ahí empezó su desenfrenada carrera con el español. En efecto, cabe señalar que Awa Yéo, es de nacionalidad marfileña y ahora jubilada. Además de ser una de los primeros apéndices de la promoción y fortalecimiento de la lengua de Cervantes en Costa de Marfil, es “Caballero del Orden del Mérito de la Educación nacional en 2013” (p. 28). Fuera de su alarde de pedagoga, es igualmente poetisa, editora, creadores de manuales, como resume la calidad de sus entregas didácticas de las cuales se puede citar algunas: *Horizontes Espagnol Terminale (2002)*, *Horizontes Espagnol 1ere (2001)*, *Horizontes Espanol 2de (2000)*, *Horizontes espagnol 3e (1999)*.

Su larga trayectoria histórica como asesora de educación, formadora, e incluso promotora de la cultura hispánica y vanguardista de la lengua española en Costa de Marfil, dejó encandilados a esos autores, empecinados por la tentación de darle mayor visibilidad mediante la plasmación de un libro colectivo, fruto de una indagación selectiva y escueta. De su continuo encuentro nació dicho libro autobiográfico sobre su persona. Se trata de los Profesores Djandué, Karidjatou y de los Doctores

Kumon y Djè. Su intención es concebir un “libro-testimonio” a manera de homenaje a esta dama que se comprometió, con infalible optimismo, con la divulgación del español en Costa de Marfil, e igualmente plasmar a través del mismo y de forma estructural, un vivo recorrido cronotópico de la vida literaria, cultural y profesional de Awa Yéo.

Al embarcarse en la lectura de su libro autobiográfico cuyos prólogos fueron escritos por el emérito Prof. Kouï Théophile y el distinguido Prof. Dago-Dadié Albert, se notó no solo el claro reconocimiento del activismo lingüístico de Awa Yéo con relación al español en Costa de Marfil, sino también el filtro de su afecto por la dedicación a su tarea entre la comunidad marfileña. Es justamente por tal halago hacia ella que no nos sorprendió que este libro fuera bien documentado y bilingüe, no solamente por ser una mediadora entre culturas, esto es, la cultura africana e hispánica, fruto de su honda identificación híbrida, sino también para permitir su comprensión a sus futuros lectores francófonos.

Dicho libro consta de 220 páginas. Fue publicado en 2024 por la Edición Papyrus en Bouaké, Costa de Marfil. Está estructuralmente dividido en cuatro bloques, cuyo centro temático es el retrato intelectual, biográfico y bibliográfico de Awa Yéo. El primero y segundo bloque reúnen sus propios escritos, poniendo de manifiesto el antes y el después, de modo cronotópico, de su vida cultural y profesional, tanto en su país como en Benín para la promoción de su manual *Horizontes*. El tercer bloque recopila los comentarios epistolares de sus conocidos o algunos miembros familiares que la conocieron. Y en cuanto se refiere al último bloque, recoge un artículo científico sobre su contribución a la promoción del español en Costa de Marfil y África.

Cualquiera que fuera la intención ética de los autores, cabe decir que, la publicación de Awa Yéo. *Una vida dedicada al español. Une vie dédiée à l'espagnol*, merece ser vitoreado en el campo universitario y socioprofesional marfileño, puesto que constituye el primer testimonio de homenaje de una mujer de su época entre aquella colmena de hombres devotos y enamorados por la lengua de Cervantes en Costa de Marfil. En dicho caso, la lectura crítica que hicimos de este libro colectivo, es que, por un lado, está bien estructurado y documentado. Y por otro, hay que remarcar por la misma ocasión que su relato biográfico es lineal y

pormenorizado de referencias históricas, con lo cual nos permite sacar algunas lecciones históricas y humanísticas de su vivencia que giran en torno a la abnegación, el coraje, la dedicación al oficio de docente, aunque estando al origen de las demás profesiones, queda a veces un oficio pagado por la ingratitud humana. Lo suyo, en cambio, no cayó en limbos, tal y como reza el título de su “libro-testigo”.